

-- 長篇連載·哈佛筆記 --

土壤 koh khah 惡質，

mā beh 發新芽

—序 台灣學生雜誌台語文專號

李勤岸

台灣人 beh 愛用家己母語來講話、來寫作是極其自然的代話，像植物自然愛 beh puh 芦發芽款，無管環境好惡子題質，石頭頂伊 mā beh 出力 liōng 出來，koh beh 開花結果，繼續生根。

台灣人歷史就是按 beh kai 自剖分明：唯按直的時間這條線來看：二〇、三〇年代陝滻、賴、郭生火等諸先輩一波波奮鬥，結果中國文學、台語文運動 koh khah 早有成就，然後就是抵抗中國白話文、台灣文運動，經過黃石輝、郭生火、賴、郭等父輩先鋒一浪接一浪，結果中國文學、台語文運動，到尾腿是加劇化、加了工，可惜這個歷史底不成做台灣人記憶，日本人因為戰爭緊急，加強對台灣的控制，強制推行「國語」政策，禁止華語文及台語文使用。然後另外一個殖民主土進佔台灣，繼續做一个宗主，是「國語」政策，只是這逼這個「國語」政策是由日本時代 koh khah 天壽，mā khah 成功。已經強迫 beh kai 台灣人變做另外一個語言族。這個時代 beh 使用華語文、kap ti 日本時代 beh 使用母語文是全款的代話，可惜大部分人無知無覺，佳我，台灣人這款自然之植物性格猶存存在，新一代台灣文運動 tī 九〇年代 beh koh 表現出來。

咱若是 uū 橫 e 空間面來看，tī 海外 e 台灣人 koh khah 積極致意母語文保存及發展。六〇年代日本「台灣青年」，到九〇年代美國發行 e 「台文通訊」、「台灣公論報」，台語文社論以及台灣語文專刊，tsia-e 擁是這個歷史活生生見證。

這期「台灣學生」出版台語文專號，證明海外留學生 tī 人建國運動當中追求語文獨立 e 這波台語文運動，是無次序。Koh khah 惡質 e 土壤台語文這標代表台灣人自然生命 e 植物一本 beh puh 芦、beh 發芽、beh 大樹、beh 開花 sūrū，tī 世界 kai 人 khāi 起。

Liōng 繼身一躍而起。

2.生漢 (se-thua)：繁衍。

二十四節氣之二十三

小寒

For-khahkhuh

小寒來，冬至去
日頭出，無寒氣
寒水流，冷咬肢
早晚東來霜是寒天
日頭出來反熱天

食尾牙，拚運氣
食 tsia-hsiau，著大獎
上班族，上歡喜
無關年份即時
賞金若無死過年

南島族，祖靈居
福佑客，kā 人欺
新住民，闔踏死
美麗之島 kie-ti
族群交通 khiau-kihi

2005/06/13
2005/06/16
2006/03/28
2006/12/09 三修

註：

1.小寒—農曆十二月，新曆1/5、1/6。
2.she-hsiau豐盛。
3.ing：盼。
4.ka：對他~。
5.té-ü：根基。
6.交通：交流。
7.khiau-kihi：指故意刁難，心懷不軌——對人，也對台灣這塊土地。

電子批論壇

台語文音VS白話音(2)

khai

Voyu兄：

我想，文白是當初讀冊人 ka-kai 想 le mngh。Kap 語音無相關，是 ting 漢字做表記了後所產生的問題。

日語吸收文化，不得不吸收真tsuei的外語，外來音；這是當然。日本人 kai 在吸收 kap 在 ka-kai 造漢字 kóng 諸如 tsuei 日語。M-koh，台灣 tsia-e 研究會主席，ing-ing e ka tsia-e 當作是中國來：用 in 中國話來紀念 (m̄-tsi) 是「改變」 lán e 語音，像最近教育局 koh tch 表發「國語」標準讀音 kóng 款，一直讀 tī 台語人 m̄-bat-字，讀 ting 諺話。

主要，是文白根本是人造系統思考 (我頂 up 說 e)。這個系統若是 OK，我無意見。M-koh，內底 tsuei tsuei ng-iu 成分，像「相」幾十種讀法，án-tsúa' 是文、án-tsúa' 是白？根本無區別指標（系統方法）。

Voyu

khai 兄：

我同意：「我想，文白是當初讀冊人 ka-kai 想 le mngh。」M-koh 同意：『『相』幾十種讀法，án-tsúa' 是文、án-tsúa' 是白？根本無區別指標（系統方法）。』

M-koh，是 m̄n 是 kan-ta' 文音 tsiaih 是讀冊人 ka-kai 想 e，引入 le mih？我想法去無 kóng。我想法是：台語內底除去 proto-language e lexicon 以外，受漢文化強勢，從 tī 踏戶，開始大肆侵 kai 這個 proto-language e lexicon tī 舊洗、替換，有大部份的字同 kong 去 tī 漢語借詞換去，這個比例有 m̄n kuān？有 tī 諸如 tsuei 三、有人講 m̄-nā，有人講無 hñih tsé；m̄-koh tsiaih e 豐侵入，當然 m̄ 是短時間內代記；是經過長時間的強烈衝擊，也是一個吸收 / 侵入 e 過程，自然有無 kóng e 漢字呼音 e tāu tī 台語內底，親像日文漢字產生漢音、唐音、吳音 kap 和音（訓讀）e 別，台語 uī kóng 一個漢字，m̄ 有無 kóng e 讀音。

先說明一點，頭前講 e 諸如 tsuei 比例，並 m̄ 是 kap 「北京語」比較，因為「北京語」並無比「台語」 koh tsé 嚴。咱瞧，是「漢」 kap 「proto-越」之間 e 關係。

換話來講，讀冊人 kap 白話音，lóng e-sái 說是「外來 mih」。若是讀冊人 tī 這當中有產生足大 e 路用，按呢，讀冊人 kap 白話音 tsing 差，應該講做：讀冊人 kap 啟明 tī 読冊人引入 tī 漢字讀音；白話音 ting，kóng 款是讀冊人引入 tī，只不過是 koh 早期讀冊人 ná-ní。

咱若 beh 突顯台語 kap 白話音 (hán 其他漢語) e 亂用，代我講：讀音無 kóng、詞源 siāng，kā m̄ e 影響語言「獨立性」？英語講「anniversary」、法語講「anniversaire」，英語講「agreeable」、法語講「agréable」，明明原源 siāng，lóng 是 uī Latin 來 e，tī-koh，英語、法語 siāng，tī-koh 說話來講是 kóng 款，「tī-lóng」、「tī-jin」，m̄ 是 kóng 款。不管中國人、日本人寫破漢字，對應台灣人寫漢字 tsuei，kóng 是 án-ní。漢字 m̄-bat 寫出台語 (tsuei) 極端 e，tī-koh，是漢字文化僵硬是 án-ní。當然書寫符號 kap 口語符號是無 kóng e。」

我 a 呀 e 例是「相」讀做：L-sio (相phab)；2. siong (相聯棋)；3. siōng (sio相、真相、相親)；4. tshin' (英 tī 相棋)；5. siu (相思)；6. siü (相貌、樣相、破相)。我舉出例，tóng 是 lá 直接生活真 ráng，明瞭語詞。Tī 台語內底，lán 直接學án-ní tát 相聯語詞，顛倒寫始漢字後，造成學習困擾 kap 困難。（我學生無法度 ting 漢字讀正確台語音，連 tsit-má láń 《BONG 報》出刊 m̄an-e 是 án-ní。）Koh a ke 啟明這種「文白」e 論理，án-ní 論 tān 台語人有 siah-mih 相認路用？Tíoh 是 Tī 理論上，文白是 bus-táng 完全解說台語無 kóng 讀音現象；實際上，iú-bé-táng 增加教學效果 kap 效率。

人生上半場 終結紅包文化

林元生

30年前我 kap 幾位朋友創業，創業有點成績後，公司 a 我作總經理。我個人對高位無興趣，但因爲需要，túan-nei 我向公司講三年就好。無 phab 算，三年後竟然因爲市場因素 suah 騎虎難下。

「紅包文化」在臺灣上 kai-ná 消滅 bēi-lau，我 m̄a 真 gōng-giāh，爲何 ting-e 定 aí送紅包 leh？雖然 m̄ 是人人 kón 嘴，但有 kiau 商家若無送紅包就有困難。我作總經理時就常開頭 6-10家公司 e 諸如 kap 品管一定 aí送紅包。但我 a 嘴僚請，tāi 事項一定 tōh 停止。雖然僚請，若無送紅包 sing-ki 可能就會無去，但 iú 是騎虎，我 bueh 照我 a 嘴行來行事。因爲我有 tōh 另外一個層面，

真 tsé 人認爲送紅包 e-tāng 解決問題，實際上是將公司帶入去災難。

頭家 a kai 公司經營、管理好，特別是基督徒，就 a 學習 jùmáe 聖潔，jù符合神旨意，聖經所教導，一定 tōh 勉力去行。因爲人會犯罪，所以神 kā 耶穌和 hō 世人，hō 有悔改機會，有權柄得 jùn 神赦免。

後來 a 停止送紅包了後，sing-ki 並無減少。但 m̄a 因爲 án-ní，公司服務品質就 koh-khah 提昇，比別人 beh koh-khah 好。我對做業務 e 請，若 a 品服務已經 tsiah-nih 好 ah，對方若 iú 有滿意，án-ní 就 m̄ 免遺憾，因爲將來悔會是 in。

《綠色短評》 李南衡

台灣e言論自由敢會khiau去？

台灣言論自由史內底，有一條應該引 tēi 說出來講，tī 2007年四月卅，PeoPo 公民新聞平台出世！俗物叫作 PeoPo PeoPo 是人民，Post 是平台抑是提供最新消息），mā 會使讀作「撇步」。每一個人都有發聲 e 權利，會 tāng 分享家已撇步。PeoPo 是跨媒體電臺，mā 是電視網路化，比電視 kai-hā 速、傳 kai-hā。逐個 kong 將一種感動、一個故事、一段紀錄，傳送到每一個人 e 心底。

按怎會有 tsit 這種觀念及作法，咱看「新聞進化論」就會知：若是新聞 hóng，公民就會受約制（像像台灣永過專制獨裁下面狀況）；若是新聞 hóng，公民就會 hóng 商品化（像像資本主義社會）；所以，公民 a 愛有權利，新聞才會 tāng 自主。而且料 beh 公民記者充分發揮採訪報導熱情及活力，m̄ 但會 sing 提供各新聞平台深入地方採訪訊息，而且，因爲專業記者及公民記者合作，會 sing 連續發掘報導重要新聞議題。

一項報導是 m̄ 有償價，播出了後由聽眾反映決定，看有偌濟人去欣賞，有評議人推廣，愈演愈看愈會欣賞 it 條新聞愈久。是真公平合理 e 作法。開播以來，有真濟自願報名「公民記者」於台灣各角落報導真濟真實感動人&消息，當時 a 發掘出一尊新秀「公民記者」者」。

鼓勵社區各種體型用聲音及影像呈現出來 e 台灣，hō 真濟言論受束縛、連行鄉野頂頭都無法自由發言 e 國家人民欣羨。二〇〇六年及〇七年，台灣e言論自由在世界上排頭前，亞洲稱霸，這是全體台灣人 e 光榮！

幾前，「公民記者」林俊育發表一篇一〇二五「反黑（烏）心、顧台灣」大遊行，波士頓台僑無缺隊報導，傳了就 hóng 封殺。Tsit 篇報導並無 hóng 檢舉是色情，違作者權抑是其他原因，無應對安呢。經過連絡了後，PeoPo 工作人員解釋因爲林先生是用 it 格式傳去 e，PeoPo 無法度接收。林先生反映清宇 PeoPo 注意事項第二項，有寫支援 it 等九種格式。工作人員再次會失禮請範圍誣是口誤，m̄ 是扼殺言論自由。咱 a 嘴希望這是一場無意誤會。

若無，確實 hóng 煙燭、鬱憹、受氣！咱台灣民主運動前輩，tī 戰嚴色惡形時代，爲 hō 言論自由犧牲人身自由，hóng 捍 hóng 捍 hóng 拍，甚至犧牲性命。幾十年一點一滴累積起來成果，tī 馬英九就任總統猶無兩百工，台灣言論自由就去一大角，敢是咱台灣言論自由，tī 淑尾仔子，親像台灣俗語所講「三代粒積，一代開空」？！

別人 è 由 kap 利益」 chit-é 前提頂 kōan，並且 beh kap 維護「自由 è 制限」 è 管理體制 piñ-piüh，sóan 落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦 pi」，到出尾，就是「ták-é 落水平平沉」，拙者看 bē 出，chit 種「目標」有啥物價值 ti-leh？

1月 29 早起，1? 中年人行過台北市承德路 è 亭 á 跛，「khóo」1聲 phui 1糊底 tì 亭 á 跛 è 塗 kha。結果，hit 柳葉是 m̄ 是 tiōh 等人店面關門了後，顧店 è 人 giāh 掃手 kap 拖布來清？Koh 若無清 leh，kám m̄ 免問 hit-é 中年人 è 痘「有清不清」，若無清來講，等爽 tu。細菌 kap 病毒飛入去某 m̄lh-é 過路人 è 鼻空內底，開始四界 è，請問，chit 款阿弟仔 ká 分類做「我無請冊」 è 光榮行為；是有倫敦偉大 è 目的 beh chia，啥人 beh 請來鼻旁果，捶烏豆 è 理想，不過是 teh chiu-chhōa ták-é 死。」

人當然無著有讀冊 è 必要，m̄-koh 人 thai-thò-é-sái 無思考 è 責任 leh(上低 è 標準：m̄ 是 ka-tí 好就好)。阿弟仔，你做！？「非主流」 è 抗議音樂工作者，是 m̄ 是有時 chün 為著 beh 煙燄你 è 聽眾 (che kap hōan-sé 賦 è 商業音樂 è 本質無啥無全？)，m̄ 啟 chii-á leh am-khám 你 è 良心？你 kám m̄ 知，單純 è 白虎並無 hiāh 悪怖，是 hit 款 ká 好 kap hái，真 kap 假 thau-lám è 半真假 chiah 有影不止驚悚人（而且 è 害 m̄ 人），你抗議 è 亂 beh 三思 (sám-su)，接呢，是 toh 位比鑽夠堆 è 商業音樂界 kah「自然」 m̄a? Kiam-chhái chit-ló thau-lám 是 koh-kah 可惡 kán m̄ 是？

(beh 武力革命 níh 實際上去採取行動，mái kan-ta" è-hiáu phún chhui-nóa 呂 chhái 別人死！) 按呢請問韓國 è 前 chit 任總統是按怎選 tiú-é ？韓國主流媒體按怎 chau-that 廬武統-é，少年 è 支持者 koh 是按怎透過網路買甲突破主流媒體勢力，成功壓逼保守派 kap 媒體 è 大軍-é ？

用銃用刀就準革命成功-a，kám 就有才調改變 kap 你無法無全 è in è 想法？咱若盡日本時代台灣文化協會 in è 宣傳、啓蒙 è 熱情都無，kan-ta" è-hiáu 忽嘆「in è 制度、in è 意識型態、in è 文化霸權，in è 步 kap 媒體使弄」，按呢咱有影 su* 過看 ka-tí 無 lab 呀記得國內、國外、歷史前後明瞭 long kah 聲明：咱有機會！只要有步數、有 mi-chi" phah-piä，咱 chái-chiù 有法度贏！啥人講游擊隊一定戰 be 過正板軍，越南戰爭 è 時，美軍有戰車、飛行機 kap 大損，武器 kah 好越共 biāh 濟，越共 kám 就全 hō 美軍 thui 軟 á ？

想」 chiah 是「理想」，別人 è 主張 kóng 是「設想」 (hám-siu*) ？影徹內底 è 小弟 beh á Eire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義 thang 拯救下層人民脫離亦 iau 飢；大兄 leh? 大兄 kám 無 á Eire 全島光復？大兄 kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明瞭抑影 m̄ 是，大兄 kan-ta" 先 tī hit-é 階段 è 進展 khää hō chái，先 kā 戰爭結束，chiah koh tāuh-tāuh-á 爭取奮鬥，khab 免 koh 有人流血、khab 免因為戰輸連談判取得 è 成就 chiau 無，咱 kiám-chhái 無法度接受講 in 兩？人 long 有理想（因爲咱 è 頭殼有咱 ka-tí è 理想 teh 主裁），m̄-koh kám 有影足簡單就 beh 講是大兄 iah-chiah 是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修 北投

所有 è 文學史編寫者因為完全 m̄-bat 來將伊忽略。

既然 ISSH 這場羅馬白話文學運動無任何一本「台灣文學史 kap 史論」提起，接 suki 《教會報》內底刊登 è 一算類似小說、散文、詩 è 文章 m̄a 無 hóng 提起；連日本時代，牧師賴仁聲所著《十字架的記號》 (1924)、《阿娘的自傳》 (1925) 以及鄭癸津所著《出死線》 (1926) tsia-é 羅馬字長篇小說當然 tsia-long 無人講著。所謂「台灣新文學史」起點就必須 tsiai 1920 年寫起，比實際起點就慢 beh 35 多。這個錯誤有多大！

Linn-siú 著，台灣文學史編寫文學史進前，對這 35 年羅馬字新文學運動可能完全無聽錯過，連基本訊息 long 無聽著，才會致使這 35 年 è 文學活動 himé 「文學史」內底無提起半字，in 對台灣新文學發端竟然生份到這種程度，只要 koh 有一點羞愧心 è 文學史家，相信 long 感覺這是一件真見笑 è-ti-tsí ！

我認為方耀乾這篇論文有價值，值得大家看。不過，我認為無夠周全，有處所在需要再補充。首先我認為台灣文學史「台灣文學史」排斥現象比方耀乾內底所謂 beh 最重 tsia。Sui 落來 koh 有更深入排拒 tsia 方耀乾講出來。所以，我就 phab 算寫一篇文章來談談：台語文學史「台灣文學史 kap 史論」 hóng 忽視 tsia 原因。目的是補充方耀乾這篇文章，ho 文章 koh khan 周全。

Ti 文本上，我選 5 本文學史來分析，當中一本是邱貴芬等人最近童、冬內出版論者，是方耀乾所無譴責者，我將以別入談論的範圍，來檢視看 m̄a 最近論著 kám 有改變忽視台語文學 phian 習慣。另外我引歷史主義 è 理論來談這寡「文學史」寫作，批評 m̄a 寫作文學史時無夠機警，不自覺受著無意識干擾，犯下錯誤，tsia-é 錯誤 long 必須提來意識層面糾正才 o-ing。

¹ 蔡金安主編，《台南：台灣海翁台語文教育協會出版）。

² 參見林央敏：〈道道地地的台灣文學〉《台灣文學運動論文集》（台北：前衛出版社，1999 年）頁 73—77。

³ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 124 頁。

⁴ 見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 124—125。

⁵ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 124—125。

⁶ 以上五點見蔡金安主編：《台灣文學正名》頁 129—130。

⁷ 呂興昌：〈白話字中的台灣文學資料〉、網址：<http://ws.twinkl.edu.tw/hak-chia/li-heng-chhiong/ph-cj.htm> 2008 年 6 月 20 日。

台語文專刊

蕃薯園

編輯室
e-mail: chuniok@lomaji.com